Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | będą bowiem ― ludzie kochający samych siebie, kochający pieniądze, chełpliwi, pyszni, bluźnierczy, rodzicom nieposłuszni, niewdzięczni, nieświętobliwi, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | będą bowiem ludzie samolubni chciwi samochwalcy pyszni bluźnierczy rodzicom nieposłuszni niewdzięczni nieświętobliwi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ludzie bowiem będą\* samolubni, chciwi (na grosz),\*\* chełpliwi,\*\*\* wyniośli, bluźnierczy,\*\*\*\* nieposłuszni rodzicom, niewdzięczni, niepobożni,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | będą bowiem ludzie kochający siebie samych, kochający pieniądze. samochwalcy. hardzi. krzywdząco mówiący\*, rodzicom nieulegli, niewdzięczni, nieświątobliwi, [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | będą bowiem ludzie samolubni chciwi samochwalcy pyszni bluźnierczy rodzicom nieposłuszni niewdzięczni nieświętobliwi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ludzie będą samolubni, rozkochani w pieniądzu, chełpliwi, wyniośli, bluźnierczy, nieposłuszni rodzicom, niewdzięczni, niegodziwi, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ludzie bowiem będą samolubni, chciwi, chełpliwi, pyszni, bluźniący, nieposłuszni rodzicom, niewdzięczni, bezbożni; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem będą ludzie sami siebie miłujący, łakomi, chlubni, pyszni, bluźniercy, rodzicom nieposłuszni, niewdzięczni, niepobożni, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będą ludzie sami siebie miłujący, chciwi, hardzi, pyszni, bluźnierze, rodzicom nieposłuszni, niewdzięczni, złośnicy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ludzie bowiem będą samolubni, chciwi, wyniośli, pyszni, bluźniący, nieposłuszni rodzicom, niewdzięczni, niegodziwi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ludzie bowiem będą samolubni, chciwi, chełpliwi, pyszni, bluźnierczy, rodzicom nieposłuszni, niewdzięczni, bezbożni, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ludzie bowiem będą samolubni, chciwi na pieniądze, aroganccy, pyszni, bluźnierczy, nieposłuszni rodzicom, niewdzięczni, bezbożni, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ludzie będą bowiem samolubni, chciwi, pyszałkowaci, wyniośli, bluźniący, nieposłuszni rodzicom, niewdzięczni, bezbożni, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ludzie będą samolubni, chciwi, przemądrzali, nadęci, bluźnierczy, krnąbrni wobec rodziców, niewdzięczni, bezbożni,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ludzie będą wtedy samolubni, nieposłuszni rodzicom, niewdzięczni, bezbożni,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ludzie bowiem będą samolubni, chciwi, chełpliwi, zarozumiali, bluźniący, nie szanujący rodziców, niewdzięczni, bezbożni, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо люди будуть самолюбними, грошолюбними, чванливими, гордими, наклепниками, батькам неслухняними, невдячними, нечестивими, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem ludzie będą kochający samych siebie, chciwi, chełpliwi, pyszni, bluźnierczy, niesforni rodzicom, niewdzięczni, niepobożni, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ludzie będą samolubni, miłujący pieniądz, pyszni, butni, obelżywi, nieposłuszni rodzicom, niewdzięczni, nieświęci, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem ludzie będą rozmiłowani w samych sobie, rozmiłowani w pieniądzach, zarozumiali, wyniośli, bluźniercy, nieposłuszni rodzicom, niewdzięczni, nielojalni, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ludzie będą bowiem bardzo samolubni i zachłanni. Staną się pewni siebie i zarozumiali. Zaczną obrażać Boga i lekceważyć rodziców. Będą niewdzięczni, bezbożni, |

1. 1) <x>520 1:29-31</x>; <x>610 1:9</x>; <x>610 6:10</x>; <x>680 2:10-12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) chciwi (na grosz), φιλάργυροι, lub: „srebrolubni”, skąpi, groszoróbni, zapracowani. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: zarozumiali, samochwalczy. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: oszczerczy, obelżywi, grubiańscy, wulgarni, sprośni. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) niepobożni, ἀνόσιοι, nieświęci, bezbożni, niepobożni, niereligijni, zeświecczali, laiccy (<x>620 3:2</x>; zob. <x>590 1:9</x>). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Lub: "bluźnierczy". [↑](#footnote-ref-7)